

# T H E S A V R V S

BOLETÍN

DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

---

TOMO LIII

Mayo - Agosto de 1998

NÚMERO 2

---

## EL HABLA POPULAR BOYACENSE ANÁLISIS LINGÜÍSTICO DE UN TEXTO ORAL

O. PRELIMINARES

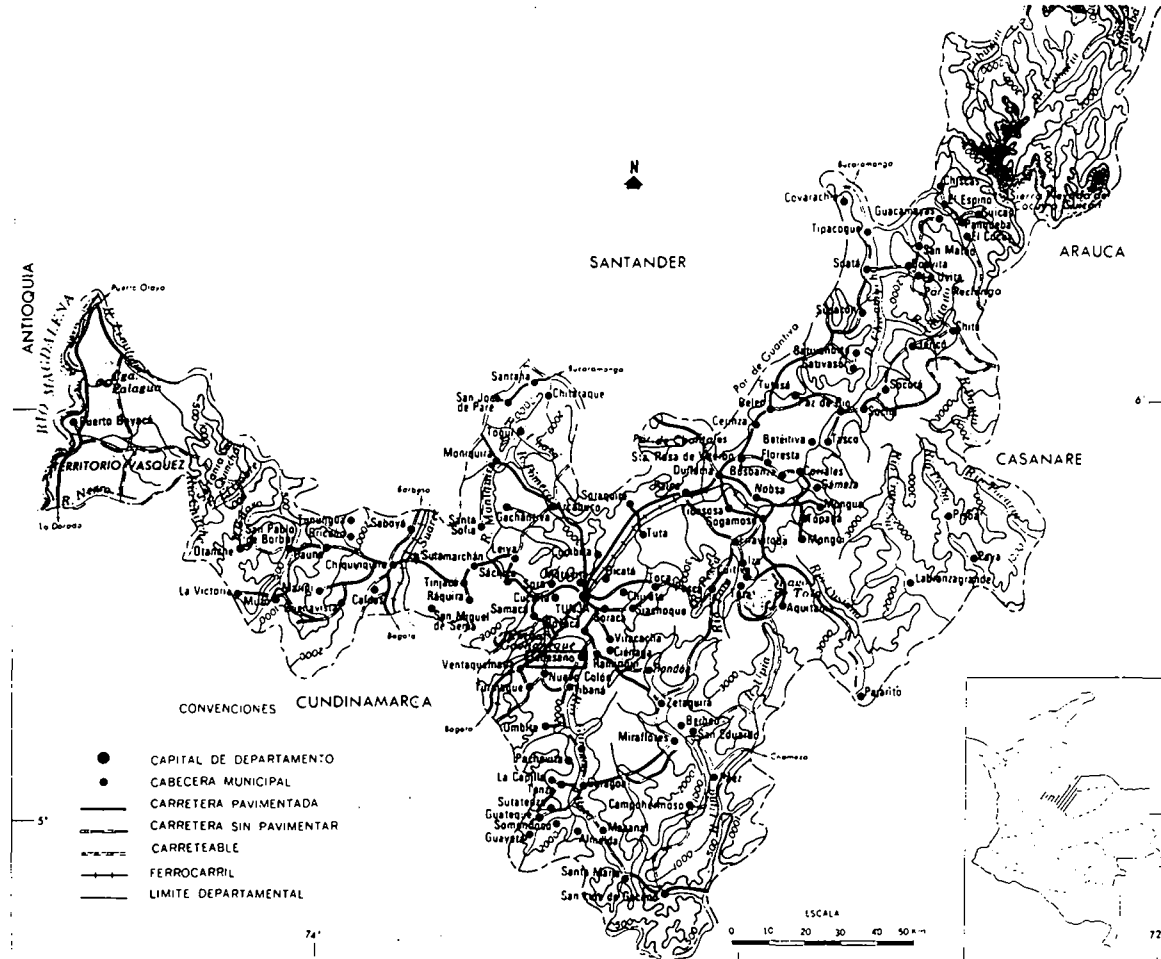
### *0.1. Motivación*

Desde el idílico Valle de Tenza en Boyacá, mi tierra natal, llegué a trabajar como investigador en el Departamento de Dialectología del Instituto Caro y Cuervo. Mi primer escrito que reposa en la biblioteca de Yerbanuena es un trabajito universitario, dirigido por el Doctor Rafael Torres Quintero, mi profesor en la Universidad Pedagógica Nacional, que se titula *El español hablado en el Valle de Tenza*, Boyacá, 1971. Al escuchar la grabación del relato deliciosamente narrado por un habitante urbano de la población de Jenesano, encontré el motivo perfecto para dar otro pequeño aporte a la caracterización del habla popular boyacense, a partir del análisis lingüístico de esa muestra idiolectal. Es sorprendente que actualmente (1997) encontremos rasgos dialectales tan auténticos —eso sí, en personas mayores y con nivel bajo de instrucción—, a pesar de los avances culturales y de la poderosa influencia de los medios masivos de comunicación social.

### *0.2. Ubicación geográfica de Jenesano*

El municipio de Jenesano, por su céntrica localización en el contexto territorial del Departamento de Boyacá, resultaría lingüísticamente muy representativo (ver mapa, tomado del Instituto Geográfico Agustín Codazzi, 1980: 219). De la misma obra, pág.

# DEPARTAMENTO DE BOYACA



809, extractamos los siguientes datos: esta localidad fue fundada en 1828, está a una altura de 2.075 ms. sobre el nivel del mar, tiene una temperatura media de 17 °C. Dista 31 kms. de Tunja, la capital del Departamento. Su territorio es ligeramente montañoso y su relieve corresponde a la Cordillera Oriental de los Andes. La localidad dispone de un establecimiento de enseñanza comercial y varias escuelas primarias. Cuenta con servicios de centro de salud, correo nacional, energía eléctrica, teléfono y telégrafo. Su economía depende principalmente de la agricultura y la ganadería. Se une por carretera a Tunja, Tibaná y Ramiriquí. Anteriormente se conocía con el nombre aborigen de Piraguatá.

### 0. 3. *Texto del relato*

Recogido por los profesores: Elisio Leonidas Álvarez, Excelina Camargo de Álvarez y Dora Chaparro Figueredo.

Informante: Enrique Aponte Galindo, de 86 años, ha vivido toda su vida en Jenesano y es iletrado.

Lugar: Jenesano, Boyacá, área urbana.

Fecha: octubre de 1997.

— Yo, en realidá, yo soy nacido en 25 de abril de 1911. Y me crié en una güerjandá terrible, cuidando ovejas pu'áhi y aguantando hambre y desnudez, güerjanito al jin. Y luego, así sufrí hasta la edad de unos doce a, de doce a quince años. Y luego me encontré con un amigo y me convidó pa' tierra caliente, fuimos a dar allá donde unos paisanos, y luego, allá esos paisanos m'enseñaron a trabajar. Entonces yo puro joven, eso yo la jlojera, esu qué, ¡esu qué! escasamente ganaba pa', pa'l'alimentación, hora sí salió el cuenta, y, y cargando agua y, y todo, rajando leña, cargando leña y rajando y así... Así sufrí com'unos tres u cuatro años. Y luego me vino una enjermedá, una maleza, y yo sin un centao. Entonces me puse a pensar que cómo habían varios por áhi que tenían plata y que yo ¿por qué no tenía? que ¿qu'era lo que pasaba? Y sí señor, me puse las pilas y cogí a trabajar juicioso y como en menos de unos seis meses ya tenía platica. Y luego le pedí al patrón que me dejara un pedacito pa' sembrar maicito y habitas, frijolito, m, y me dejó un cuadro y ese cuadro lo sembré y se dio muy buena la comida, del cuadro cogí once arrobas de maíz y luego como... como dos arrobas de frijol y luego com'un bulto di habas. Ahi mismo principié: esto yo voy a ser de buenas, sí. Principié así, cogí a trabajar y a echar compañías por áhi así. Y luego comu en menos de un año me levanté platica. Y, y como mi mamita se quedó sola, ella lo que hizo jue que se ajuntó con otro hombre y se casaron, sí. Y entonces, el ese señor era muy borracho: todo lo que conseguían, todo se lo bebieron en guarapo... todo. En el rato que yo estuve áhi, nos hacían trabajar de día y

de noche, desesperadamente, y si no lo hacíamos nos apaliaban y luego todo pa'l guarapo, todo lo que conseguían, todo se lo bebían en guarapo. Entoes dije yo: pues esto no 'tá pa' con yo. Me jue de la casa. Y luego allá mi Diosito me socorrió y como a los quince años de 'tar por allá, conjunté platica y me vine haciendo una romería por Chiquinquirá y luego por allá salí y vine a la casa, y los encontré en una güerjandá terrible: desnudos y todo. Entoes yo lo qu' hice jue ayudarlos, compraes ropita, y luego que 'taban endiaudaos y entoes eso sí que no les, no les quise dar pa' que pagaran diaudas, porque eso se lo habían tomao en guarapo. Les ayudé pa' comprar unas gallinas y cuidaran, unas ovejas y luego... una, una becerra. Y luego les compré comidita y les dejé. Y luego pa'l tiempo de i' me ya le dejé pu'áhi pesitos, pu'áhi no mucho, pero sí algo. Y luego, volví y me jue. Entoes ya eché a venir comu cada seis meses, comu cada año, porque, siempre, yo me adolecía mi mamita...siempre. Y con ser el hombre porque...borrachito era, pero jue bueno, porque no nos pegó, eso sí no nos estropió, eso sí no, también al verlo lo consideraba, pu'áhi le ayudaba pa' su ropita, pu'áhi así, pu'áhi así. Cómo serían de buenos, cuando yo venía: el corderito, eso sí, mataban el corderito pa' damen de comer y luego así también yo los consideraba y les ayudaba pa' que compraran otro cordero y lo cuidaran, y así. Total de eso, ya el hombre se halló avanzaao y se murió, quedó mi mamita sola. Y luego allá me llegó la razón, me llegó un tío y me encontró trabajando del camino di'onde él cruzaba di'áhi para arriba 'taba yo trabajando, desyerbando yuca, y luego me llamó y me dijo, —el finao se llamaba Lino Galindo—, que se había muerto el Lino. ¡Por Dios santo, y 'hora cómo hago yo!, pues inmediatamente pensar a ver cómo me podía venir, completé mi semanita de trabajo y le dije a los patrones que me tocaba venir a ver a mi mamita porque el marido se había muerto ella había quedao sola. Y había otro hermano en el Tolima, y luego me valí de trazas y mandé escribir una carta y la carta la recomendé que me la plantaran al correo en Quipile. Y de Quipile se jue la carta pa'l Tolima, pa' Sant'Isabel, dirigida a un señor Pedro Gómez que era el mayordomo y él también era un paisano de aquí. Total de eso, pues sí llegó la carta; y también vino. Pero el único que los ayudé jue yo, porqu'ese vino únicamente como por mirarlos, porque nada, nada. Y al jin por áhi tuvimos, yo sí pu'áhi, a mi mamita como la encontré en una... en una güerjandá terrible, desnuda, y toda sin tener qué comer y así, pues, ¿qué hice? pues ayudarla: comprarle ropita, comprarle unas pollitas que cuidara, comprarle una parejita de chivos, de chivas, chivos, chivas. Y... y luego la ternerita que les había dejao primero, esa les tocó vendela pa' los gastos del jináu, enterralu. Y pues qué se puede hacer, que si haga la voluntad de Dios, porque otra cosa qué puedo hacer. La necesidá los obligó, pues qué se puede hacer. Le compré otra ternera y le dije: en cuando 'té sola, pero... como Dios le ayude, cuide sus animales pu'áhi, y si se halla con necesidad, pues, pues venda y pa' un remedio, pa' un trapitu y pa' mantenese, pero no se deje morir di hambre tampoco. Y luego, pues sí, volví y me jue. Y luego di áhi pe'lante, así también mi Diosito me socorría, yo trabajaba de lunes a sábado y hasta los días domingos por la necesidad de

la plata. Haciendo contratos, y por entregar los contratos me tocaba trabajar hasta el día domingo. Y luego en menos de nada volvía y conseguía platica y así. Y luego como a la edad de 25 años, vine a ver a mi mamita y luego allá en esas jue a dar allá una... una tía, —una hermana de mi mamá—, y tenían una muchacha y ella jue con la mamá allá. Entoes, pues sí señor, se unieron el par de mayores y nos hicieron ajuntar con la muchacha, nos casamos y áhi 'tamos. Hemos sujrído, hemos guerriao, nos hemos dao en la jeta... todo, pero áhi 'tamos, áhi 'tamos. La muchacha salió buena, trabajadora, horrativa. Y luego yo también me puse las pilas y así mi Diosito nos socorrió, nos socorrió tanto hijos como, como capitalito, siempre, más u menos. Y luego, pues a la hora de la verdá, áhi 'tamos. Hoy día con lo que tenemos horrao, pues hoy día nos 'tamos manteniendo y 'tamos pasando nuestra vejez más u menos felices. Ella cuida en el campu, la finca es grande y buena, cuida sus dos... tres vacas, y güenas de leche, y de por áhi ve sus pesos, y antes, 'hora sí salió el cuento, antes come y me tré, sí. Total de eso, pues yo también, yo vivo aquí con lo que, —no puedo hacer nada, no puedo trabajar—, pero entonces, por áhi me ha socorrido mi Diosito mis pesitos y por áhi los pongo a interés y de por áhi de mis interesitos tengo pa' manteneme, y áhi voy, y no me afano, no me afano, aquí me la paso, como no tendo a qué salir por allí, aquí me la paso, no salgo a ninguna parte, como no tomo, no tengo a qué, a qué voy. El médico me prohibió que tenía que dejar de tomar, ni an gaseosa, porque tenía la sangre con azúcar y qu'eso era mucho peligroso. Me tocó dejar de tomar, por eso ni gaseosa no tomo. Compru la lechecita y por áhi en eso del medio día mis oncecitas es un pocillo de leche con un pan y con eso se me quita la sé y l'hambre, y áhi voy, y luego pu' áhi hago mi sopita y como. De Bogotá la, las hijas me trajieron mi estujita y áhi arreglar l'ollita y alzarl' áhi y prender la estuja y en media hora 'ta. ¡Y antes como bien!, sino qui antes pa' yo solo me da pereza, pa' yo solo me da pereza. Sin embargo, áhi voy, áhi voy. Hay veces que antes me sobra comida, y por áhi a los amigos que son güenos con yo, por áhi les doy; yo he sido siempre generoso, toda la vida, toda la vida, al que, al que la va con yo, yo también la voy con él y así, ¡Dios y amigos! aquí y en todas partes ¡Dios y amigos! Total de eso, áhi voy, áhi voy, no me afano. Compru mi droguita, el día que amanezco desvanecido de la cabeza o...o con ronquido, así... me tomo una pastillita, me 'toy quetico un rato pu' áhi... me pasa, me pasa. Es que a yo me castiga mucho la gripa y luego tengo una, una asfixia, que es a quitáseme la respiración, sí. Y no ha sido posible de los médicos curame eso, nada; sin embargo, áhi voy, áhi voy. Mi Diosito nos echó pa', pa' trabajus, pues que se haga la voluntad de Dios. Eso sí yo he sido muy sufrido, las enfermedades mi han apaliao muchu, y luego si no ha sido por las enjermedades que me han apaliao tanto, pues eso 'tariámos bien taquiaos de ricos, porque mi Diosito nos ha socorrió. He 'tao en hospitales en Tunja, en Ramiriquí, en Turmequé y corrí hasta Villa Nueva ¡miren 'onde burrus! a que me curaran de una isema que me salió en este pie, aquí, pero terrible y nada, nada; allá me dijeron que sí, que era una varicosa lo que tenía y sí señor, tanto gastar, tanto correr y tanto gastar. Vino una señorita muy

buena aquí al hospital aquí, y le conté, me acerqué y le conté, que hasta el jinaito Bernardo, ese me estafó harto, dándosela de médico qu'él me curaba y que no sí que y sí sé cuando, ¡y qué!; plata y plata y nada, plata y plata y nada. Entoes yo mi acerqué y le conté a la señorita, y ella me dijo: no... no sea bobito, tranquilo que yo sí le curo eso, y sí señor, me puso com'unos tres días de dieta y luego me, me puso una vacuna en este brazo y me dejó como dos horas y me miraba y me miraba y me miraba, y yo también, me miraba ¡y qué!, nada, yo no veía nada. Y luego cuando me pega semejante chuzazo en una nalga, y como a la media hora se murió la varicosa... se marchitó; santo remedio y me cobró como mil doscientos pesos, después de gastar como de medio millón pa'rriba. ¡Ay Dios! a esa muchacha la encomendaba a Dios, pero... y así, así sufriendo con la vida, sufriendo con la vida, pero áhi vamos, áhi vamos, hasta que mi Diosito se acuerde de nosotros porque no se ha llegado la hora todavía, áhi 'tamos dándole tuavía (risas).

## 1. ASPECTOS DE PRONUNCIACIÓN

### 1.1. *Vocalismo*

#### 1.1.1. Algunas vocales

##### *a*

Se elide en la posición inicial por *aféresis* (supresión de algún sonido al comienzo de un vocablo): -horrativa, -horrao, -hora.

##### *e*

*Cerramiento*: e>i: por la secuencia e + a: di áhi, apaliaban, mi acerqué, di habas; por la secuencia e + e: me encontré; por la secuencia e + o: di 'onde; por *asimilación* con la vocal i: consiguían, y si si halla; por *disimilación* con la vocal e: que no sí qué.

Sin embargo hay *polimorfismo* como en: de unos, me adolecía...

*Diptongación*: e>ia: en la diptongación eu: endiaudaos, diaudas; e>ie: me trajieron. Pero hay *polimorfismo* en: me dijeron.

##### *i*

*Abertura*: i>e por *disimilación* de la vocal e: Me jue: 'me fui'; Me jue de la casa; Volví y me jue; El único que les ayudé jue yo; Pues sí, volvi y me jue.

##### *o*

*Cerramiento*: o>u en casi toda situación: tres u cuatro, más u menos, pu'áhi, tuavía, esu qué, cuentu, comu en, comu cada, jinau, enterralu, trapitu, tampocu, campu, compru, trabajus, muchu, burrus, doscientus.

El polimorfismo también es grande: y como, eso yo, cargando, rajando...

*Diptongación:* o>ue: güerjandá.

1.1.2. *Monoptongación.*- ae>e: me tre; au>e: en cuando; ie>e: quetico; ue>o: nostra.

1.1.3. Desarrollo de *we* hasta *gw*: güerjandá, güerjanito.

## 1.2. Consonantismo

### B

Se pronuncia *g* antes del diptongo *ue*: güenas, güenos.

Hay polimorfismo en: muy buena, de buenas, de buenos, jue bueno.

Este fonema se elide en: centao: centavo.

### D

Se elide especialmente en posición intervocálica: en los participios *-ado*, *-ido*: tomao, avanzao, quedao, dejao, dao, guerriao, horrao, apaliao, taquiaos, 'tao, hospitalizao, socorrío; y en: jinao, jinaito, tuavía.

Se presenta polimorfismo: en los participios en *-ido*: nacido, sufrido, socorrido, desvanecido, sido; y en: ronquido, comida, quedó, todo, toda, nada, desnudo.

También se elide en posición final: realidá, güerjandá, enjermedá, necesidá, edá, verdá, sé.

Pero hay polimorfismo en: edad, voluntad, necesidad.

Se elide en menor medida en posición inicial: onde. Pero también se pronuncia donde.

### F

Se pronuncia *j*.

En posición inicial: jue, jin, jinau, jinaito, flojera.

En posición intermedia: güerjandá, güerjanito, enjermedá, enjermedades, sujrido, estuja, estujita.

Hay polimorfismo. En posición inicial: fuimos, finao, felices, finca.

En posición intermedia: sufrí, afano, asfixia, sufrido, sufriendo, enfermedades, estafó.

### Ll

Siempre se pronuncia como *ll*, es región completamente *lleísta*, al menos en la generación mayor. Distingue perfectamente entre *ll* y *y*: *llegó, llamó, llamaba, llegado, gallinas, pollitas, allí, pocillo, ollita, pastillita, Villa, millón.*

### Ñ

En ocasiones se pronuncia despalatalizada como *n*: *compañías.*

### R

Como vibrante simple se elide. En formas reflexivas antes del enclítico *-me*: *damen, manteneme, curame, i' me.* Antes del enclítico *-se*: *mantenese, quitáseme.*

En las formas enclíticas antes de *-lo, -la*: *enterralu, vendela.*

Hay polimorfismo antes de los enclíticos: *-la, -le, -les, -lo, -los*: *ayudarla, comprarle, comprarles, verlo, mirarlos, ayudarlos.*

### 1.3. Prótesis

Se presenta el fenómeno lingüístico de añadir un sonido al comienzo de un vocablo, como en:

*ajuntarse*: *juntarse, 'unirse'*: Se *ajuntó* con otro, *noñ* hicieron *ajuntar*.

*conjuntar*: *junta, 'reunir'*: *Conjunté* platica.

### 1.4. Elisión

Se suprime algún sonido al comienzo de un vocablo (*aféresis*), como en: *-tar, -tamos, -taban, -tá, -toy, -tariámos, -hora, -horrativa, -horrao, -onde, -isema (enfisema).*

O se suprime algún sonido dentro de un vocablo (*síncopa*), como en: *ento-es, p-elante.*

O también se suprime algún sonido al final de un vocablo (*apócope*), como en: *pa-, se-, necesida-, verda-.*

En la pronunciación es muy frecuente la elisión o supresión de un fonema o alguna partícula, ocasionando el uso del *apóstrofo* ('):



*Com'*: como. En la secuencia *o + u*: *com'un* bulto, *com'unos* tres.

*'hora*: ahora. En la secuencia *a + o*: *'hora* cómo hago, *'hora* sí.

*l'*: la. Por la secuencia de *a + a*: *l'alimentación*, *l'hambre*.

Por la secuencia de *a + o*: *l'ollita*.

*m'*: me. Por la secuencia de *e + e*: *m'enseñaron*.

*'onde*: donde: miren *'onde*.

*pa'*: para. Antes de vocales: *pa'rriba*, *pa'un*. Antes de consonantes:

*pa' damen*, *pa' mantenese*, *pa' tierra caliente*, *pa'l'alimentación*,

*pa' los*, *pa' Santa Isabel*, *pa' sembrar*, *pa' comprar*, *pa' su ropita*,

*pa' trabajos*, *pa' yo*.

*pa'l*: para el. Por la secuencia de *a + e*: *pa'l* guarapo, *pa'l* tiempo,

*pa'l* Tolima.

*pa' que*: para que: *pa' que* compraran.

*pe' lante*: para adelante. Por la secuencia de *a + a*: *di áhi pe' lante*.

*pu' áhi*: por ahí. Por la proximidad de *o + a*: *pu' áhi* pesitos, *pu' áhi*

no mucho, *pu' áhi* le ayudaba, *pu' áhi* algo, *pu' áhi* así, ovejas

*pu' áhi*, animales *pu' áhi*, un rato *pu' áhi*.

*porqu' ese*: porque ese. Por la secuencia de *e + e*: *porqu' ese* vino.

*qu'*: que. Por la secuencia de *e + e*: *qu' era*, *qu' eso*, *qu' él*. Por la

secuencia de *e + i*: lo *qu' hice*.

*Sant'*: Santa. Por la secuencia de *a + i*: *Sant' Isabel*.

*'tar*: estar. En este verbo se elide la partícula protónica *es-*, además

de en el infinitivo (de *'tar* por allá), en casi todas las formas

conjugadas:

*'toy*: estoy: me *'toy*.

*'tá*: está: no *'tá*, *'tá* sola, en media hora *'tá*.

*'tamos*: estamos: *áhi 'tamos*, nos *'tamos*, *'tamos* pasando, *'tamos*

dándole.

*'taba*: estaba: *'taba* yo.

*'taban*: estaban: que *'taban*.

*'tariámos*: estaríamos: *'tariámos* bien.

*'tao*: estado: he *'tao*.

*'té*: esté: cuando *'té* sola.

### 1.5. Desplazamiento del acento

ái > ái: *áhi* vamos, *áhi* voy, y *áhi*, *pu' áhi*, *di áhi*, *máiz*.

ía > ía: nos hacían, hacíamos, habían tomao, tenía que, tenían plata, el día. 'tariámos ricos.

También hay polimorfismo como en: habían varios, tenía plata, me adolecía, y había, medio día.

### 1.6. La entonación

Este rasgo suprasegmental es un factor muy distintivo y caracterizador de la variación lingüística. Aquí solo insinuamos someramente el tema, que ha de seguirse investigando.

Entendemos con Alcina y Blecua (1994, págs. 452-465) que la línea melódica con que se pronuncia un mensaje es la entonación.

A continuación, se intenta dividir el comienzo del relato en unidades melódicas demarcadas por barras oblicuas (/), se señala el grado de alturas tonales con los dígitos (1,2,3) y se indica la dirección que toma la curva melódica según sea ascendente (↑), horizontal (→) o descendente (↓):

— Yo<sup>2</sup>, ↑/ e'n realidá<sup>2</sup>, → yo<sup>1</sup> soy naci<sup>2</sup>do<sup>1</sup> → e'l 25<sup>2</sup> de abri<sup>2</sup>l de 191<sup>1</sup>.  
 ↓/ Y<sup>1</sup> me crié<sup>2</sup> e'n una güerjandá<sup>2</sup> terri<sup>2</sup>ble<sup>1</sup>, ↓/ cuida<sup>1</sup>ndo ove<sup>1</sup>jas pu<sup>1</sup>'áhi<sup>1</sup> ↓/ y<sup>1</sup>  
 →aguantando ha<sup>1</sup>mbre y desnude<sup>1</sup>z, →/ güerjani<sup>3</sup>to<sup>2</sup> al jin<sup>1</sup>. ↓/ Y<sup>1</sup> lue<sup>2</sup>go, →/  
 así<sup>1</sup> →sufri<sup>1</sup> hasta la eda<sup>1</sup>d de u<sup>1</sup>nos do<sup>2</sup>ce a<sup>1</sup>, →/ de do<sup>2</sup>ce a qui<sup>2</sup>nce a<sup>1</sup>ños. ↓/  
 Y<sup>1</sup> luego →/me encontré<sup>1</sup> con un ami<sup>2</sup>go →/ y<sup>1</sup> me convidó<sup>1</sup> pa<sup>1</sup>' tie<sup>1</sup>rra  
 calien<sup>2</sup>te<sup>1</sup>, ↓/ fui<sup>1</sup>mos a dar allá<sup>2</sup> donde unos paisa<sup>3</sup>nos<sup>1</sup>, ↓/ y<sup>1</sup> lue<sup>2</sup>go, →/ allá<sup>1</sup>  
 esos paisa<sup>2</sup>nos →/ m<sup>1</sup>'enseña<sup>2</sup>ron a trabaja<sup>2</sup>r<sup>1</sup>. ↓/ Ento<sup>1</sup>nces yo pu<sup>1</sup>'ro jo<sup>2</sup>ven,  
 →/ e<sup>1</sup>so yo la jloje<sup>2</sup>ra, →/ e<sup>1</sup>su qué<sup>2</sup>, ↑/ ¡es<sup>1</sup>u qué<sup>3</sup>! ↑/ e<sup>1</sup>sca<sup>2</sup>same<sup>1</sup>nte →/  
 gana<sup>2</sup>ba<sup>1</sup> pa<sup>1</sup>'l, →/ pa<sup>1</sup>'l ali<sup>1</sup>menta<sup>1</sup>ció<sup>3</sup>n<sup>1</sup>, ↑/ ho<sup>1</sup>'ra sí<sup>2</sup> salió el cuen<sup>1</sup>tu, y<sup>1</sup>, →/ y<sup>1</sup>  
 →/ carga<sup>2</sup>ndo a<sup>2</sup>gua<sup>1</sup> y<sup>1</sup>, →/ y<sup>1</sup> to<sup>2</sup>do, →/ raja<sup>1</sup>ndo le<sup>2</sup>ña, carga<sup>1</sup>ndo le<sup>1</sup>ña y  
 raja<sup>2</sup>ndo<sup>1</sup> →/ y<sup>1</sup> así<sup>3</sup>... ↑/ Así<sup>2</sup> →/ sufrí<sup>2</sup> →/ com<sup>1</sup>'u<sup>2</sup>nos →/ tres<sup>2</sup> u<sup>1</sup> cua<sup>2</sup>tro<sup>1</sup>  
 a<sup>2</sup>ños<sup>1</sup>. ↓/

## 2. ASPECTOS MORFOLÓGICOS

### 2.1. Diminutivo

Característico se ve el uso del diminutivo en todo momento:

*mi mamita* (6 veces), *mi Diosito* (6 veces), *platica* (4 veces), *pesitos*, *capitalito*, *interesitos*, *güerjanito*, *pedacito*, *habitas*, *frijolito*, *ropita*, *comidita*, *borrachito*, *corderito*, *semanita*, *pollitas*, *ternerita*, *trapitu*, *lechesita*, *oncecitas*, *estujita*, *ollita*, *droguita*, *pastillita*, *quetico*, *jinaito*, *bobito*.

## 2.2. Aumentativo

Se apela al empleo de variados recursos léxicos para expresar los aumentativos o ponderativos.

### 2.2.1. Partículas de aumentativo

*mucho*: muy. Era *mucho* peligroso.

*puro*: muy. Entonces yo *puro* joven.

*bien taquiaos de*: muy. 'tariamos *bien taquiaos de* ricos.

Hay polimorfismo en: Yo he sido *muy* sufrido.

*semejante*: enorme, descomunal. Cuando me pega *semejante* chuzazo.

### 2.2.2. Reduplicación ponderativa

*esu qué, esu qué; así, así; pu'áhi así, pu'áhi así; nada, nada; no me afano, no me afano; áhi voy, áhi voy; me pasa, me pasa; plata y plata y nada, plata y plata y nada; me miraba y me miraba y me miraba; sufriendo con la vida, sufriendo con la vida; áhi vamos, áhi vamos; aquí al hospiral aquí; y le conté, me acerqué y le conté.*

## 2.3. Uso del artículo + demostrativo para personas

*El ese* señor.

## 2.4. Uso de *de en vez de que*

No ha sido posible *de* los médicos curarme eso.

## 2.5. Pronombres personales

Por lo general suele expresarse directamente el pronombre, pocas veces se omite.

### 2.5.1. Uso explícito y enfático del pronombre

*Yo*, en realidad, *yo* soy nacido; *Yo* puro joven; Eso *yo* la jlojera; Esto *yo* voy a ser; Dije *yo*: esto no 'tá pa' con yo; Cuando *yo* venía; *Yo* los consideraba; *Yo* sí pu'áhi; *Yo* trabajaba; *Yo* he sido; *Yo* mi acerqué; ¡Y 'hora cómo hago *yo*!

### 2.5.2. Uso de preposiciones con el pronombre yo.

*a yo*: a mí. *A yo* me castiga mucho la gripa.

*con yo*: conmigo. Esto no 'tá pa' *con yo*. Al que la va *con yo*.

*pa' yo*: para mí. *Pa' yo* solo me da pereza.

### 2.6. *Uso aproximativo y atenuativo de como.*

Para no dar conceptos rotundos sino meramente aproximativos:

*Com'* unos tres; *Y como* en menos de unos tres meses; *Como* dos arrobas; *Com'* un bulto; *Comu* en menos de un año; *Como* a los quince años; *Comu* cada seis meses; *Comu* cada año; *Com'* unos tres días; *Como* dos horas; *Como* a la media hora; *Como* mil doscientos; *Como* de medio millón.

También es muy extendido el uso de *pu'áhi* en este sentido aproximativo:

*Pu'áhi* pesitos, *pu'áhi* no mucho. *Pu'áhi* así...

### 2.7. *Uso de doble negación*

*ni... no*: Por eso *ni* gaseosa *no* tomo.

*no... nada*: *No* ha sido posible de los médicos curame, *nada*.

### 2.8. *Forma generalizada de tratamiento: ustededeo*

En cuando *'té* sola, pero... como Dios *le ayude*, *cuide* sus animales *pu'áhi*, y si *si halla* con necesidad, pues, pues *venda* y *pa'* un remedio, *pa'* un trapitu y *pa'* *mantenese*, pero no *se deje* morir di hambre tampoco.

## 3. ASPECTOS SINTÁCTICOS

### 3.1. *Forma especial de construir la oración anteponiendo el objeto*

La carta *la* recomendé que me *la* plantaran al correo; *Ese cuadro* lo sembré y se dio muy buena la comida; El *corderito*, eso sí, mataban el *corderito*; —El *finao* se llamaba Lino Galindo—, que se había muerto el Lino; La *ternerita* que les había dejao primero, esa les tocó *vendela*; Hasta el *finao Bernardo*, *ese* me estafó *harto*; Y luego *allá*, en esas jue a dar *allá*; A los *amigos* que son güenos con yo, por *áhi* *les* doy; A *esa muchacha* la encomendaba a Dios.

### 3.2. Hipérbaton

El único que les ayudé *jue yo*: Yo fui el único que les ayudé.

### 3.2. Conjugación

3.3.1. Pretérito imperfecto de subjuntivo en *-ra*. Nunca se usa la forma inflectiva *-se*.

A que me curaran; Pa' comprar unas gallinas y cuidaran; Pa' que compraran otro cordero y lo cuidaran; Comprarle unas pollitas que cuidara.

#### 3.3.2. Voz pasiva

*Yo soy nacido*: Yo nací.

*Yo he sido muy sufrido*: He sufrido mucho.

3.3.3. Falta de concordancia en la conjugación  
Mis oncecitas *es* un pocillo de leche con un pan...

#### 3.3.4. Forma plural de haber

Me puse a pensar que cómo *habían* varios:...había varios.

#### 3.3.5. Plural irregular del verbo

Pa' *damen* de comer: ....darme de comer.

#### 3.3.6. Uso excesivo e inoficioso del verbo ser

Ella lo que hizo *jue* que se ajuntó: Ella se unió; Yo lo que hice *jue* ayudarlos: Yo los ayudé; *Es* a quitáseme la respiración: Se me quita la respiración.

#### 3.3.7. Verbos reflexivos

*Me levanté* platica; *Se dio* buena la comida; El hombre...*se murió*; *Me llegó* un tío; Que *se había muerto* el Lino; El marido *se había muerto*; *Se murió* la varicosa; Recomendé que *me la plantaran* al correo; No *se ha llegado* la hora todavía.

#### 3.3.8. Verbos incoativos

*coger a* + infinitivo: *Cogí a* trabajar juicioso.

*echar a* + infinitivo: Ya *eché a* venir.

*principiar a* + infinitivo: *Principié...a* trabajar.

#### 3.3.9. Uso especial de algunos verbos

##### 3.3.9.1. Verbos para personificar

*Me vino* una ejermedá; *Me vino* una maleza; *Me castiga* mucho la gripa; Las ejermedades *me han apaliao*; *Se murió* la varicosa.

### 3.3.9.2. Verbos sin la preposición que rigen

Les ayudé pa' comprar unas gallinas y *cuidaran* (para que);  
 Comparles unas pollitas *que cuidara* (para); Los gastos del junau,  
*enterralu* (para).

## 4. ASPECTOS LÉXICOS

### 4.1. Vocabulario

*adolecer* 'conmover': yo me *adolecía* mi mamita.  
*ajuntarse* 'unirse': *se ajuntó* con otro hombre.  
*convidar* 'invitar': me *convidó* pa' tierra caliente.  
*cuadro* 'lote pequeño de tierra': y ese *cuadro* lo sembré.  
*estropiar* 'castigar': eso sí no nos *estropió*.  
*guerriar* 'pelearse': hemos *guerriao*.  
*jinao* 'difunto': los gastos del *jinao*.  
*jlojera* 'pereza': eso yo la *jlojera*.  
*maleza* 'enfermedad': me vino una *maleza*.  
*mantenerse* 'alimentarse': pa' *mantenese*.  
*mayor* 'viejo, anciano': se unieron el par de *mayoras*.  
*plantar* 'poner': la carta... que me la *plantaran* al correo.  
*puro* 'muy': yo *puro* joven.  
*semejante* 'descomunal, enorme': me pega *semejante* chuzazo.  
*trabajo* 'sufrimiento': Diosito nos echó pa' *trabajus*.  
*trapo* 'ropa': pa un *trapitu*.  
*varicosa* 'vena várice': se murió la *varicosa*.

### 4.2. Fraseología

#### 4.2.1. Modismos

*a la hora de la verdá* 'realmente': pues *a la hora de la verdá*, áhi  
 'tamos.  
*acordarse Dios de* 'morir': hasta que mi *Diosito se acuerde de*  
 nosotros;  
*áhi mismo* 'inmediatamente': *áhi mismo* principié.  
 ¡*ay Dios!*!, exclamación piadosa: ¡*ay Dios!* a esa muchacha la  
 encomendaba.  
*coger a...* 'dedicarse': *cogí a* trabajar.

*como Dios le ayude* 'de algún modo, de cualquier manera': *como Dios le ayude*, cuide sus animales.  
*dárselas de* 'presumir': *dándosela* de médico.  
*dejarse morir de hambre* 'sucumbir': pero no *se deje morir di hambre* tampoco.  
*en esas* 'cuando': y luego allá *en esas* jue a dar.  
*en menos de nada* 'rápidamente, inmediatamente': *en menos de nada* volvía y conseguía.  
*en realidá* 'verdaderamente': yo, *en realidá*, yo soy nacido.  
*hoy día* 'actualmente': con lo que tenemos... *hoy día* nos 'tamos manteniendo.  
*ir a dar* 'llegar': *fuiamos a dar* alla donde unos paisanos.  
*irla con* 'simpatizar, congeniar': al que *la va con* yo, yo también *la voy con él*.  
*llegarse la hora* 'morir': porque no *se ha llegado la hora* todavía.  
*¡miren 'onde burrus!* 'lejísimos': corrí hasta Villa Nueva *¡miren 'onde burrus!*  
*ni an* 'ni siquiera': que tenía que dejar de tomar, *ni an* gaseosa.  
*plantar al correo* 'enviar': la carta... que me *la plantaran al correo* en Quipile.  
*ponerse las pilas* 'alertarse': *me puse las pilas* y cogí a trabajar.  
*¡por Dios santo!*, exclamación piadosa: *¡por Dios Santo!* y 'hora cómo hago.  
*ser de buenas* 'tener suerte': yo voy a *ser de buenas*, sí.  
*sin un centavo* 'sin dinero': y yo *sin un centavo*.  
*taquiado de* 'repleto': *tariamos taquiaos de ricos*.  
*toda la vida* 'siempre': yo siempre he sido generoso *toda la vida*.  
*total de eso* 'en resumen': *total de eso*, ya el hombre se halló avanzaó y se murió.  
*valerse de trazas* 'solventarse, ingeniárselas': y luego *me valí de trazas* y mandé escribir una carta.  
*volver* y 'nuevamente': *volví* y me jue.  
*y sí señor* 'efectivamente': yo sí le curo eso, y *sí señor*, me puso.  
*y luego* 'después': y *luego* me incontré.  
*y santo remedio* 'solución definitiva': se marchitó la varicosa, *santo remedio*.  
*y toda* 'íntegramente, sompletamente': y *toda* sin tener qué comer.

y *todo* 'además, también': los encontré en una güerjandá terrible, desnudos y *todo*.

#### 4.2.2. Expresiones típicas

¡*aquí y en todas partes, Dios y amigos!*: resalta el valor de la amistad.

*arreglar l'ollita* 'poner los ingredientes en la vasija para cocinar'.

*conjuntar platica* 'hacer dinero, capitalizar'

*darse en la jeta* 'abofetearse'.

*desvanecido de la cabeza* 'atolondrado'.

*di áhi pe'lante* 'a partir de ahí, desde entonces'.

*eso sí* 'indefectiblemente'.

¡*esu qué!*: exclamación de decepción.

*hacer ajuntar* 'relacionar, propiciar un noviazgo'.

*hallarse avanzaao* 'estar envejecido'.

*'hora sí salió el cuentu* 'como se dice'.

*no 'tá pa' con yo* 'no convenir'.

*por áhi en eso de* 'hacia'.

*porque otra cosa qué puedo hacer*: expresa resignación.

*pu'áhi* 'algo'.

¡*qué se puede hacer, que se haga la voluntad de Dios!*: expresa resignación.

*ver sus pesos* 'conseguir dinero, capitalizar'.

y *áhi voy* 'sigo viviendo, sobrevivo'.

y *antes*: expresa algo insospechado.

y *así* 'de ese modo'.

y *'hora cómo hago yo*: indica inquietud, desasosiego.

#### 4.2.3. Expresiones netamente religiosas

Indican el poder religioso que ha influido en la mentalidad de estos hablantes infundiendo un espíritu de confianza en la divinidad, de conformidad y pasiva resignación con la esperanza de que todo será mejor en el más allá.

*Así mi Diosito nos socorrió.*

*Así también mi Diosito me socorría.*

¡*Ay Dios! a esa muchacha la encomendaba a Dios.*

*Como Dios le ayude.*



¡Dios y amigos!  
Hasta que mi Diosito se acuerde de nosotros.  
Me ha socorrido mi Diosito.  
Me vine haciendo una romería por Chiquinquirá.  
Mi Diosito me socorrió.  
Mi Diosito nos ha socorrido.  
Mi Diosito nos echó pa' trabajus.  
¡Por Dios Santo!  
Que si haga la voluntad de Dios.

## 5. ASPECTOS CONVERSACIONALES

Cepeda y Poblete (1996, págs. 106-107) hablan de 'marcadores del discurso' y de 'conectores pragmáticos' o 'marcadores conversacionales' para referirse a una clase restringida de palabras que sirven para marcar límites en el discurso, que enmarcan las unidades de habla y que son coordinadores contextuales de la conversación.

Estos elementos de tanto repetirse a lo largo del discurso se convierten en *muletillas* empleadas como conectores del hilo de la narración y, según su posición dentro de cada unidad conversacional, tendríamos los siguientes:

### 5.1. Marcadores de inicio

En el presente caso, sirven para retomar el relato y conectar el hilo de la temporalidad: *y* (42 veces); *y luego* (32 veces); *entonces* (*entoes*) (10 veces).

### 5.2. Marcadores de continuación

Aquí sirven para darse tiempo el narrador y hacer una especie de paréntesis para continuar relatando: *pu'áhi* (por *áhi*) (22 veces); *pues* (15 veces); *y como* (4 veces); *y sí señor* (3 veces); *y antes* (2 veces); *y qué* (3 veces).

### 5.3. Marcadores de término

Específicamente sirven para reforzar, en última instancia, lo que se ha venido sosteniendo:

, *sí* (4 veces): Y se casaron, *sí*; Voy a ser de buenas, *sí*; Come y me tré, *sí*; A quitáseme la respiración, *sí*. *Y así* (7 veces); y *nada* (4 veces); y *todo* (3 veces).

#### 6. COMPARACIÓN CON UN RELATO TRADICIONAL POPULAR

Se pueden establecer similitudes entre el relato reciente (1997), aquí analizado, y el relato representativo del habla tradicional popular boyacense, tomado de Ocampo López (1997, págs. 156-160):

*Historia de un indio contada por él mismo*  
(autor Antonio Morales)

Soy José Resurrección  
y mi apelativo es Ramos  
toy pa servirle a mis amos  
con toda satisfjación.

Yo no supe onde nací:  
pasque jue en Sutapelao,  
y en después que taba crio  
me trujeron pa Monguí.

Mi agüelo era Luis Moncó,  
y dicen que era de Sora,  
y mi mamita señora  
creigo que era de Sopó.

Murieron en Usaqué  
el año de la virgüela:  
¡ay! humanidá de mi agüela  
y de mi agüelo también.

A mi mamita endespues  
un día en que vido a mi taita,

que taba tocando gaita  
y le convendría tal vez.

Mi taita le dijo “adios”,  
ella se riyó con susto  
y como sí jue su gusto  
se casaron ambos dos.

La familia les rindió;  
pus tuvieron al contaó,  
a yo y mano Tanislao  
y la Jesús que murió.

Luego mano Salvador,  
endespués la Serajina,  
más detrás mana Blasina  
y el zute que jue el menor.

Mi taita, era la verdá  
se vido muy atrasao,  
pa ver de dar el bocao  
a toda su cristiandá.

Pero sabía trabajar  
porque era güen clarinero,  
y con un buen tamborero  
eso era de no vagar.

Ya la jiesta en Chiriví,  
del Señor Crucificao,  
o la jiesta del Sagrao  
en el pueblo de Monguí.

Que ya pa Viracachá  
que ya pa Leyva o pa Suta,  
ora las jiestas de Tuta,  
ora las de Tibaná.

Onde quera Valentín  
tocaba, ya se sabía,  
clarín de noche y de día  
sin que jaltara clarín.

Daban ganas de bailar  
cuando tocaba mi taita:  
hasta de Velis y Suaita  
lo mandaban a llevar.

Pero endespues sucedió  
que echó a meterle al guarapo,  
y se puso que ni un sapo.  
Endrúpico (digo yo).

Y de esta cuenta, señor  
dio en delicarse del todo,  
luego echó a dolerle un codo  
y el romatís lo jregó.

Cuando vido que crecí  
me rejiaba que ni un Cristo,  
y yo me puse temisto  
y del rancho me juyí.

Tres días duré entre un maizal  
de mi padrino Juan Criollo,  
mascando mero cogollo,  
durmiendo entriun matorral.

Y como eché a maliciar  
que me taban persiguiendo,  
derecho saje corriendo  
y a Velis jui a resollar.

Apenitas que llegué  
me jui de pronto al convento,

y con el cura al momento  
mi trabajo contraté.

Me pusieron a cargar  
las aguas pa la cocina,  
a limpiar una letrina  
a barrer y a desyerbar.

Endespues iba puel pan  
a la tienda e misía Pía,  
y con el cura salía  
a jalta de sacristán.

Asina serví al patrón  
dos años de correndilla  
hasta que una condenilla  
miso quer en tentación.

La tal se llamaba Paz,  
que comenzó con sus chanzas,  
y con risas y jreganzas  
que yo ya no podia más.

La Paz se picó de yo  
y echó derecho a cuidarme,  
a abrazarme y a besarme  
y hasta un rial me regaló.

Se puso la tal mujer  
muchísimo de coqueta;  
yo le decía: "tate queta  
porque lo pueden saber".

"Mira que no te chanciés  
onde mis amos nos vean,  
mira que la malicean  
eso sí, allá lo verás".

“¿Si acatarán? cómo no”,  
entón me daba un codazo,  
o me echaba to su brazo  
sobre el pescuezo de yo.

Y yo le volvía a decir:  
“Déjate de esa tu risa,  
mira que la china avisa”;  
entón se echaba a reyrir.

Asina jue: mi patrón  
un día nos vido chanciándonos,  
todo jue vernos y echándonos  
y se acabó la junción.

“José (me dijo) vení,  
decime porqué haces eso,  
¿con que abrazos de pescuezo...?  
lárgate horita de aquí”.

Yo dije: “mi amo dotor,  
en eso no soy culpante,  
de mancha soy inocente,  
se lo prometo señor”.

Pero no me quiso oyir  
y me arrempujó pa juera,  
yo cogí mi maletera  
y me tuve que venir.

La revolución jirvió  
y el alcalde con machete,  
me echó mano del gollete,  
y a la cárcel me embocó.

A yo y al viejo Manuel  
nos llevaron ajuntaos

y allá en Tunja los soldaos  
nos metieron al cuartel.

Cuando la recluta entró  
me rasgaron mi sombrero  
y vino un cabo primero  
y al contao me motiló.

Ya echaron luego a enseñar  
a todos los de mi tierra,  
a caminar que ni en guerra  
con cachucha melitar.

Después no dieron jusil  
calzones y bayoneta,  
y un trocito de chaqueta  
que no tapaba el cuadril.

Aprendimos a trotiar  
de pa tras y de palante,  
y un día vino un comandante  
y a la marcha hizo tocar.

Yo me tercié mi morral  
y mientras salía la gente,  
pedí licencia al teniente  
y me jui a la calle rial.

Iba por satisfacer  
toito lo que debía:  
un rial onde misió Pfa,  
un rial onde otra mujer.

Sietimedio a don Ramón,  
nueve a misió Candelaria,  
cuatro a la niña Nazaria  
y se acabó la junción.

Luego onde mi amo Siquiel  
merqué medio de mistela;  
una mitá de panela  
y me jui para el cuartel.

En llegando el capitán  
me dio un planazo al contaio  
pues pasque me había tardao  
y porque era un haragán.

Me metió en la jormación  
a punta de jurgonazos,  
y me dio tres cabrillazos  
con mi mesmo canillón.

Del análisis de la lengua tal como la usa un individuo (idiolecto) se puede pasar a las tendencias generales que caracterizan un sistema lingüístico de una concreta delimitación geográfica (dialecto). Efectivamente, el habla del relato de Don Enrique Aponte Galindo, localizado medularmente en el municipio de Jenesano, aproxima al conocimiento de muchos rasgos generales del habla popular boyacense. Bastaría comparar los rasgos estudiados en el relato con los fenómenos lingüísticos que presenta la narración en verso de la tradición oral de Boyacá.

SIERVO CUSTODIO MORA MONROY

Instituto Caro y Cuervo.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALCINA FRANCH, JUAN y JOSÉ MANUEL BLECUA, *Gramática española*, Barcelona, Ariel, 1994.
- ÁVILA, RAÚL, *El habla de Tamazunchale*, México, El Colegio de México, 1990.



- BOYD-BOWMAN, PETER, *El habla de Guanajuato*, México, Unam, 1960.
- CEPEDA, GLADYS y MARÍA TERESA POBLETE, *Marcadores conversacionales: función pragmática y expresiva*, en *Estudios Filológicos*, Valdivia, Universidad Austral de Chile, 1996.
- Diccionario geográfico de Colombia*, Bogotá, Instituto Agustín Codazzi, 1980.
- FLÓREZ, LUIS, *Habla y cultura popular en Antioquia: materiales para un estudio*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1957.
- MATLUCK, JOSEPH H., *Entonación hispánica*, en *Anuario de Letras*, México, Unam, t. V., 1965.
- OCAMPO LÓPEZ, JAVIER, *Identidad de Boyacá*, Tunja, Secretaría de Educación de Boyacá, 1997.
- TOSCANO MATEUS, HUMBERTO, *El español en el Ecuador*, Madrid, 1953.